

Zeitschrift: Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
Herausgeber: Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
Band: 23 (1961)
Heft: 6

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Per L 137

SUPPLÉMENT
LE COURRIER DE L'IMA

-4. Mai 1961

23^e année

6 - 1961

LE TRACTEUR

et la machine agricole

PÉRIODIQUE MENSUEL DE L'ASS. SUISSE DE PROPRIÉTAIRES DE TRACTEURS



Epandre... retourner... former des andains
tout cela avec le «Heuknecht»



Le «Heuknecht» forme des andains légers et aérés, qu'il est facile de défaire

Une seule machine pour tous les travaux de la fenaison! – Le «Heuknecht» fournit un travail absolument irréprochable. Le fourrage est ménagé, il n'est pas écrasé. Sur des pentes jusqu'à 50%, le «Heuknecht» est d'une remarquable stabilité!

Rapid

...sur chaque domaine

A envoyer sous enveloppe ouverte affranchie de 5 cts. à la
Rapid S.A. des Faucheuses à Moteur, Lessingstrasse 11, Zurich 2.
Veuillez m'envoyer prospectus et prix-courant du «Heuknecht»

Nom: _____

Rue: _____

Domicile: _____

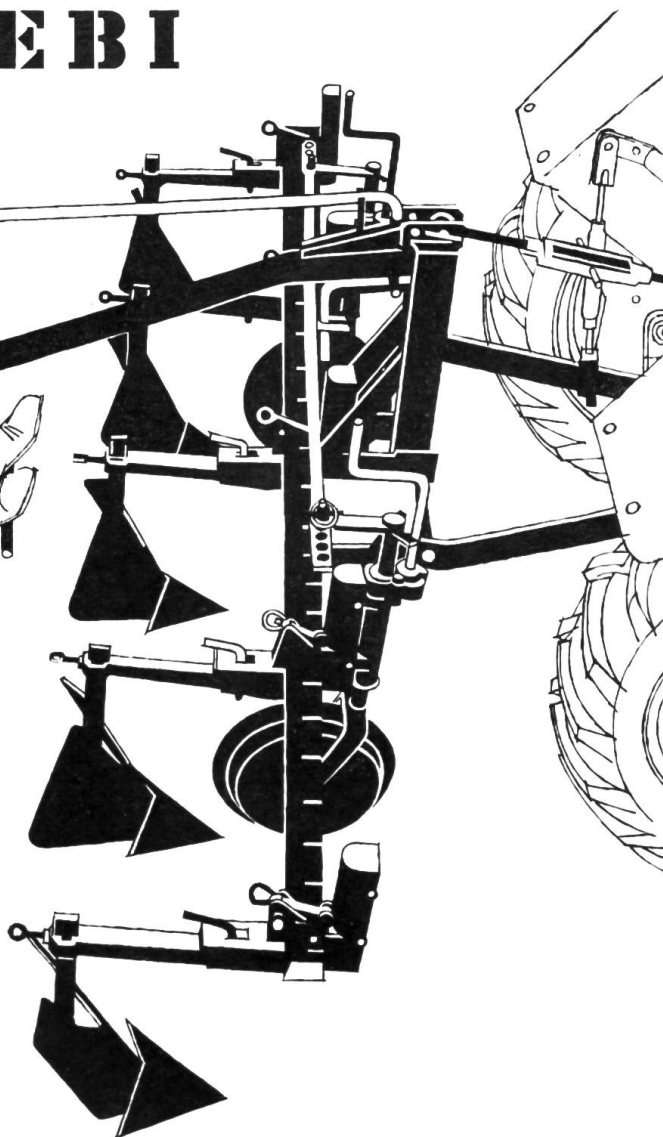
Z
O
M

AEBI



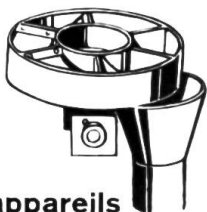
**Un instrument
universel augmente
la valeur
de votre tracteur**

L'instrument universel
porté AEBI s'adapte
à tous les tracteurs
munis du 3-points.
Les divers outils
de travail
qui servent à planter,
creuser les trous,
butter ou sarcler, sont
disposés en groupes
faciles à manier.
Le montage ou l'échange
de ces groupes
se fait facilement
par un seul homme.

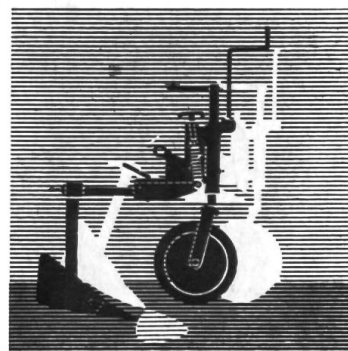


NOUVEAU

**Plateaux
d'alimen-
tation
pour les appareils
planteurs: plus pra-
tiques, plus précis.**



**Ce dispositif de sûreté
fonctionne en cas
de surcharge
ou d'obstacles et évite
de forcer les outils.**



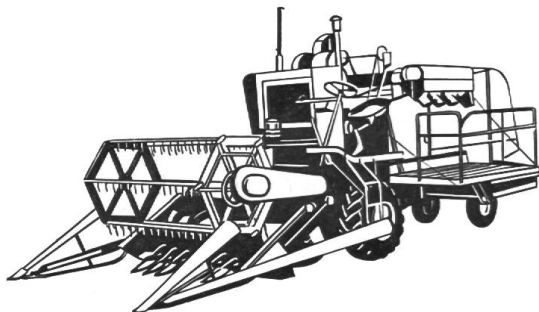
**Le travail est un plaisir
avec les machines AEBI**

Découper et envoyer dans enveloppe ouverte, affranchie de 5 cts., à
AEBI & CO SA Fabrique de machines Berthoud
Téléphone 034 / 233 01

**Veuillez m'envoyer sans engagement votre documentation concernant
l'instrument universel pour tracteurs**

Nom et adresse

Moissonneuse-batteuse John Deere-LANZ



Grand rendement,
nettoyage double,
travail impeccable et sûr

MATRA

Zollikofen (Bern) ☎ (031) 65 01 06

Yverdon (Vaud) ☎ (024) 2 22 73

BON

Veuillez m'envoyer, sans engagement, le prospectus «Moissonneuse-batteuse John Deere-LANZ», Modèle: petit/moyen/grand

Nom: _____

Adresse: _____

T



Feux arrière pour tracteurs

protection métallique
lampe plexigum

Prix, y compris ampoule de
6 ou 12 volts Fr. 6.90

modèle approuvé
par les autorités

Renseignements



Burgdorf

En vente chez:
les garagistes
les marchands de machines agricoles
les spécialistes sur tracteurs

L'expertise du tracteur Hürlimann D70

Puissance
continue du moteur
44,7 CV

SCHLEPPER-PRÜFFELD DARMSTADT
BISHER SCHLEPPERPROFFELD MARBURG
KURATORIUM FÜR TECHNIK IN DER LANDWIRTSCHAFT

Hürlimann D 70 - SSP PUISSANCE DU MOTEUR Expertise No. 182

Puissance Nm CV	Régime n T/min	Couple- moteur md kgm	Consommation B kg/h g/CVh		Température moyenne Eau °C Air °C		Pression barométrique mm Hg
Puissance continue							
43,5	2025	15,38	7,65	176	90	26	746
85 % de la puissance nominale							
34,9	2090	11,96	6,06	174	85	24	746
40 % de la puissance nominale							
16,4	2121	5,52	3,51	214	80	24	746

Puissance continue à l'état normal, recalculée d'après DIN 70020 (20°C et 760 mm Hg) : **44,7 CV**

Consommation optimum de carburant en charge partielle et à plein régime : 171 g/CVh et 41 CV

Consommation en marche au ralenti du moteur : 176 g/CVh et 45 CV

Consommation en pleine charge et avec régime réduit : 0,43 kg/h

VARIATION DU COUPLE À PLEINE CHARGE DU MOTEUR

Régime d.moteur T/min	2025	2000	1900	1800	1700	1600	1500	1400	1300	1200
Régime en % du régime nominal	101,2	100	95	90	85	80	75	70	65	60
Couple-moteur en % de celui de la puissance continue	100	101,0	102,8	103,4	103,4	102,8	101,0	99,5	97,8	95,5
Couple-moteur kgm	15,38	15,55	15,80	15,90	15,90	15,80	15,55	15,30	15,05	14,70

Couple-moteur maximum : 15,90 kgm à n = 1800 T/min

l'accroissement du couple est de 3,4 %

Changement constant du régime commandé par le régulateur entre le régime supérieur à vide et celui sous pleine charge : 4,8 %

PUISSANCE CONTINUE À LA PRISE DE MOUVEMENT

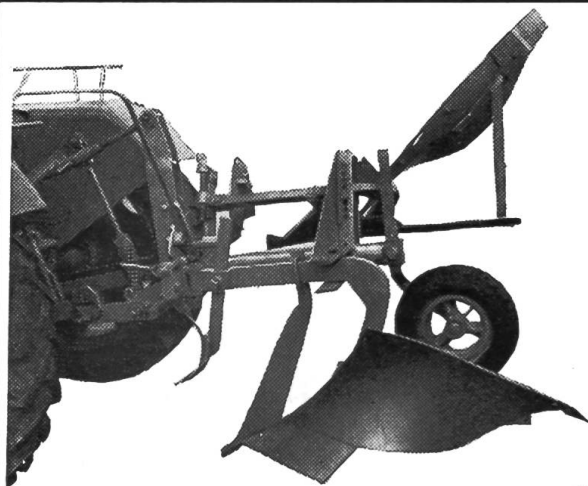
Puissance Nz CV	Régime nz T/min	Couple md kgm	Consommation Bz kg/h g/CVh		Température moyenne Eau °C Air °C		Pression barométr. mm Hg
42,1	564	53,6	7,65	182	82	11	753

Puissance à la prise de mouvement, recalculée pour l'état normal : **41,8 CV**

Consommation
spécifique minimum
171 g/CVh

Puissance continue
à la prise de force

41,8 cv



Le **cultivateur «Vogel»**, avec ses solides dents Arns, s'adapte à un **équipement de base** auquel peuvent être également fixés l'**instrument universel** et les **hersees**.

L'agriculteur qui calcule achète les instruments portés «Vogel» !

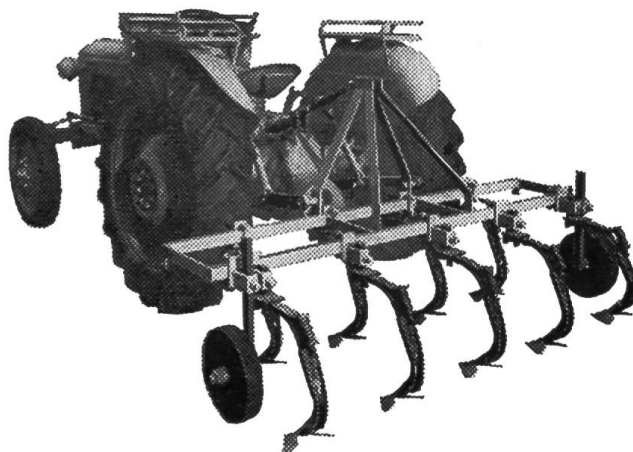
Demandez-nous prix courants et prospectus.

Fréd. Vogel, Kölliken/AG

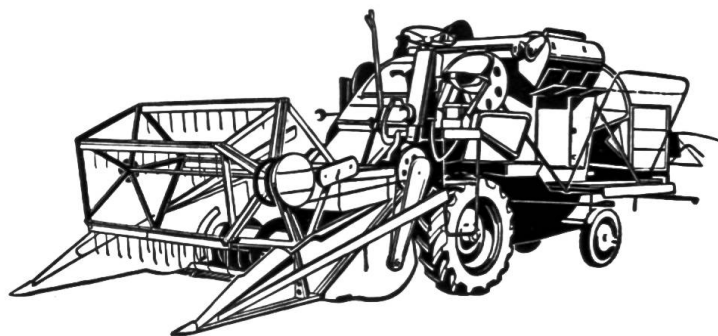
Fabrique de charrues Tél. (064) 3 72 08

Les instruments portés Vogel sont employés partout

Les **charrues portées «Vogel»** ont fait leurs preuves même dans les conditions de terrain les plus difficiles, ce qui prouve abondamment leur construction rationnelle, leur robustesse et leur capacité de travail. - Notre programme de fabrication comprend divers modèles de charrues **réversibles**, dont celles de quart de tour. — Avant d'acheter une charrue portée, demandez-nous le prix courant et une démonstration ! - Nous livrons aussi des dispositifs de **relevage hydraulique** avec système d'attelage 3-points pour tracteurs d'ancien modèle. Tous ceux qui en possèdent un sont enthousiasmés.



Le succès de la Moissonneuse-batteuse



Bautz

T 600

La machine qui étonne et s'affirme après une saison difficile. Conçue d'après les procédés les plus modernes. Une vente record pour 1961. Pourquoi ?

Demandez prospectus et liste de références au distributeur officiel

ROBERT FAVRE PAYERNE

Agences en Suisse Romande: A. Portenier, Ferreyres; F. Nicole, Orbe; J. Roth, Porrentruy; L. Türlberg, Courtemaury; H. Evard, Landecy



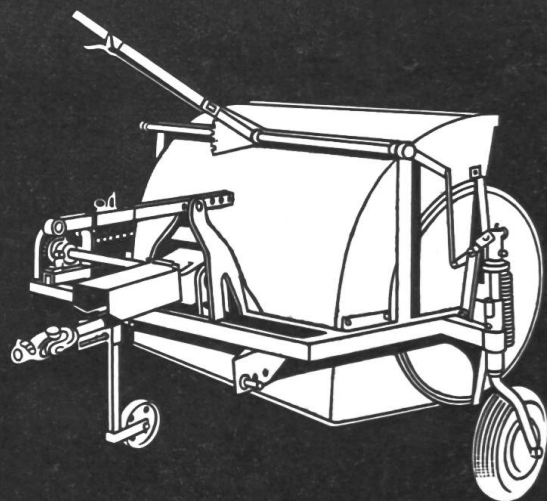
Un nouveau tracteur. On juge et on jauge sa puissance. Pendant des années, on pourra compter sur les services de ce moteur Diesel. Oui, pendant des années, grâce à SHELL ROTELLA, l'huile HD pour moteurs Diesel, à laquelle des milliers d'agriculteurs font confiance.



ROTELLA

SHELL ROTELLA supprime l'action de la corrosion et protège cylindres, segments et paliers. SHELL ROTELLA maintient le moteur propre et prolonge la vie de votre Diesel.

Pour épandre l'herbe — l'épandeuse AGRAR



Malgré toutes les machines à emploi multiple, des centaines d'agriculteurs préfèrent chaque année l'épandeuse d'herbe AGRAR. Seule l'épandeuse d'herbe vous permet un travail minutieux et régulier dans les grands fourrages. — Pour être pleinement et longuement satisfait vous choisirez une machine solide et adaptée au service forcé du tracteur, la machine qui joint plusieurs dizaines d'années d'expérience pratique. Préférez donc l'épandeuse d'herbe AGRAR, vous serez surpris de sa qualité de travail et de l'énorme gain de temps réalisé.

Agrar

Fabrique de machines agricoles S. A.
WIL / SG

Veuillez m'envoyer le prospectus de
l'épandeuse d'herbe AGRAR

Nom: _____

Adresse: _____

Pour les plus hautes performances,
choisissez les

BATTERIES SANTIS



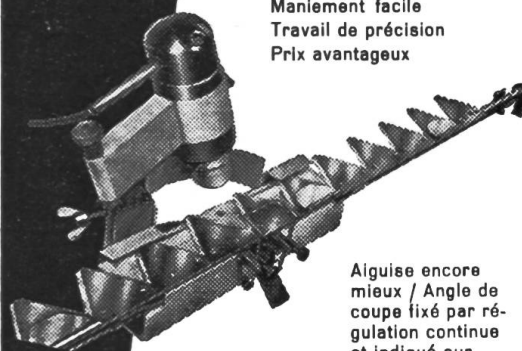
SANTIS Fabr. de batteries
J. Göldi RÜTHI/SG

tél. 071 / 7 92 12

Dépôt Genève: Av. du Mail 20, tél. 022/24 48 62
Dépôt Lausanne: Av. de Morges 70, tél. 021/25 31 62

La nouvelle affûteuse MERZ-SIMPLEX «60»

Pour lames de barres
faucheuses
Maniement facile
Travail de précision
Prix avantageux



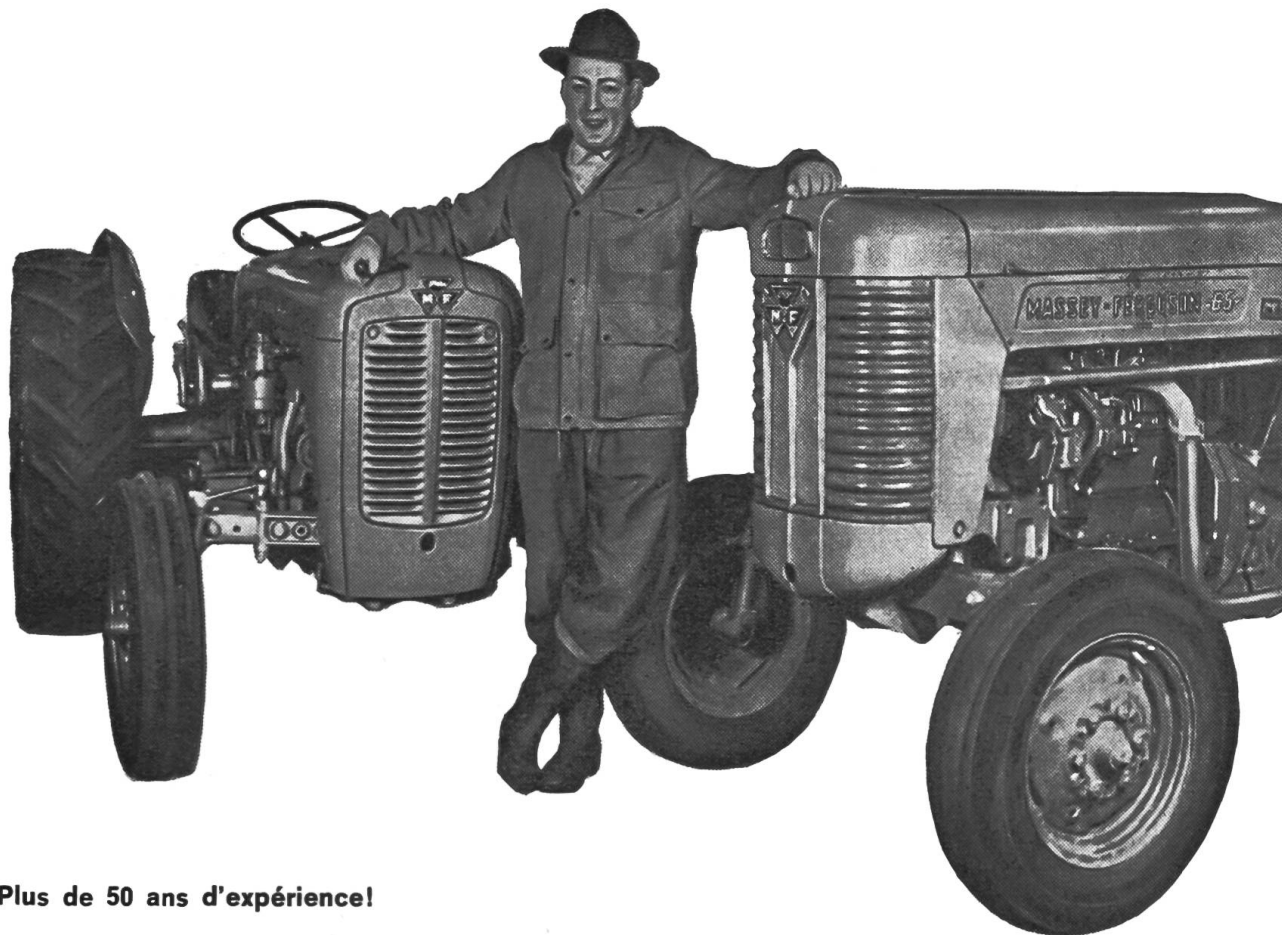
Aiguise encore
mieux / Angle de
coupe fixé par ré-
gulation continue
et indiqué sur
échelle graduée

Prospectus et démonstration par:

H. Röthlisberger, Kirchberg BE
Generalvertretung Tel. 034 / 3 26 74

Agriculteurs — pensez à demain ... !

... achetez aujourd'hui un **FERGUSON!**



Plus de 50 ans d'expérience!

- 1,25 millions de tracteurs **FERGUSON** travaillent dans 142 pays — sous tous les climats, dans les conditions les plus dures.
- leur nombre s'accroît de 125 000 chaque année!
- **FERGUSON** est en Suisse depuis 13 ans le plus importé des tracteurs — plus de 2500 acheteurs satisfaits!
- le célèbre modèle **FERGUSON TE 20** créée en 1938 est toujours demandé 21 ans plus tard, et il se vend encore, remis à neuf, avec garantie de fabrique!
- **MASSEY-FERGUSON** est le plus grand fabricant de tracteurs agricoles du monde!

... Ce succès prouve que le **SYSTÈME FERGUSON** offre des avantages inégalés, tant par la qualité des machines, que par l'organisation du service!

Mécanisez votre entreprise avec une marque en laquelle vous pouvez avoir toute confiance — dont les machines absolument au point restent sans changement sur le marché durant de longues années — et qui vous offre, avec ses trac-

teurs de 27, 35 et 50 PS, un programme original de plus de 80 outils portés et machines aratoires de qualité ayant fait leurs preuves à l'usage.

Achetez un **FERGUSON**, c'est-à-dire un tracteur moderne, proverbialement connu pour sa solidité et son économie!

MASSEY-FERGUSON: la marque d'un programme complet de machines agricoles! **TRACTEURS — OUTILS PORTÉS — MACHINES DE RÉCOLTE.**

Moteurs Diesel de fabrication Perkins, usine du groupe Massey-Ferguson.

Envoyez-nous aujourd'hui même le bon ci-joint. Vous recevrez gratuitement une documentation détaillée sur les machines qui vous intéressent!

Service Company, Dübendorf, Tél. (051) 85 08 81

■ **Désire documentation:** Démonstration ☐

■ Tracteur 27 PS ☐ 35 PS ☐ 50 PS ☐

■ Moissonneuse-batteuse petite ☐ moyenne ☐ grande ☐

■ Nom, prénom:

■ Profession:

■ Adresse:

■ Lieu/canton: TR 4/61

BON

SERVICE COMPANY AG. DÜBENDORF/ZÜRICH

Tracteurs - Machines agricoles - Moissonneuses-batteuses

MASSEY-FERGUSON • ROTAVATOR • RAU

Pourquoi

BIMOTO ZENITH et TITAN

répondent-elles aux plus hautes exigences?

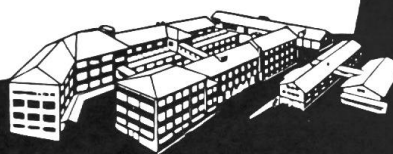
Parce que

seules les pompes à haute pression à 3 pistons ont, même par les plus fortes pressions, un débit parfaitement continu et travaillent sans à-coups

seules les pompes à haute pression à 3 pistons, bien que de poids léger et d'entretien économique garantissent le meilleur rendement et une grande sécurité d'emploi.

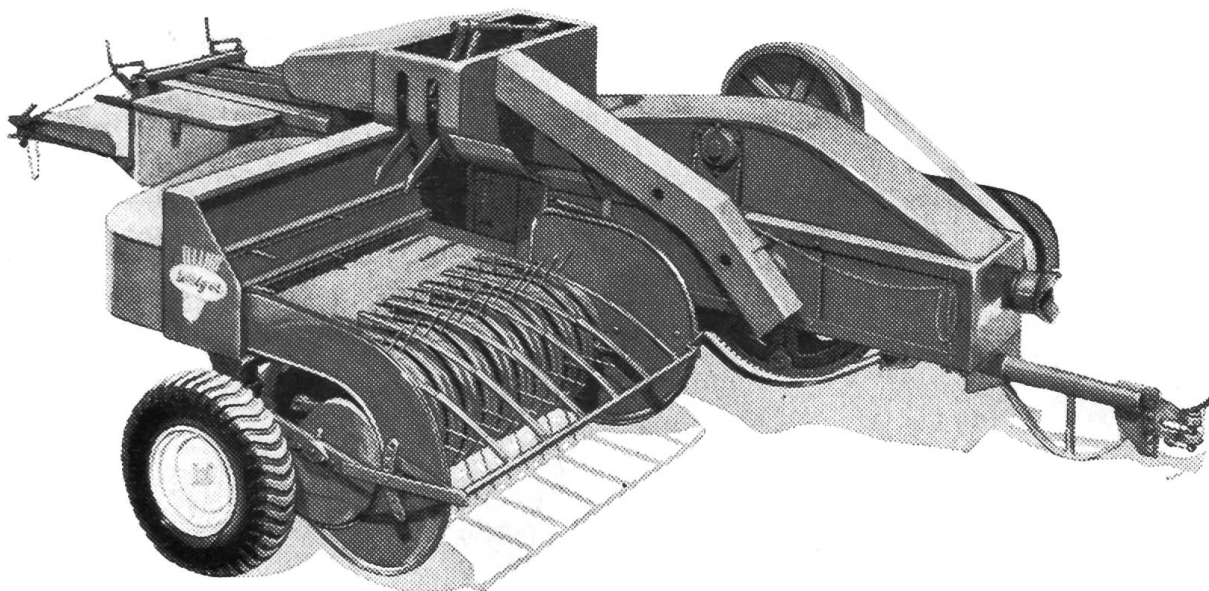
Demandez sans engagement documentation
ou démonstrateur

56



BIRCHMEIER & CIE. S.A. KÜNTEN AG

Une presse à haute densité mais pourquoi plutôt une Welger?



Les avantages de la presse WELGER AP-12

- Commande bilatérale de la bielle du piston assurant une meilleure compression sans risque de casse.
- La courroie à mouvement continu permet une alimentation bien plus régulière.
- Les noueurs sont d'un fonctionnement sûr avec n'importe quelle ficelle.
- Réglage du ramasseur depuis le siège du tracteur.
- Dents du pick-up serrées garantissant un ramassage parfait, même celui du regain.

Demandez-nous le prospectus détaillé ainsi qu'une liste de références.



**Fabrique de machines
agricoles SA.**

Wil sg

Représentation générale pour la Suisse.

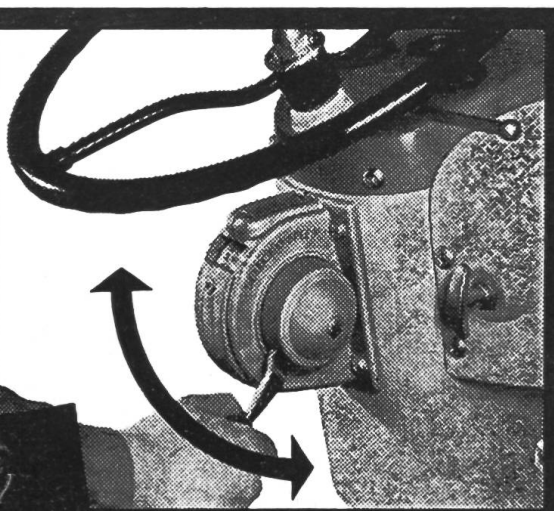
Le nouveau tracteur diesel Ford 881 D

vous apporte une nouveauté
révolutionnaire:

Select-o-Speed

**Vous passez maintenant
10 vitesses avant et 2 arrière
sans débrayer, en pleine
marche et quelle que soit la
charge. Fonctionnement
rapide, facile, sûr.**

Select-o-Speed est une boîte automatique
à commande hydraulique, qui permet un
changement de vitesse rapide sans aucun



nouveau

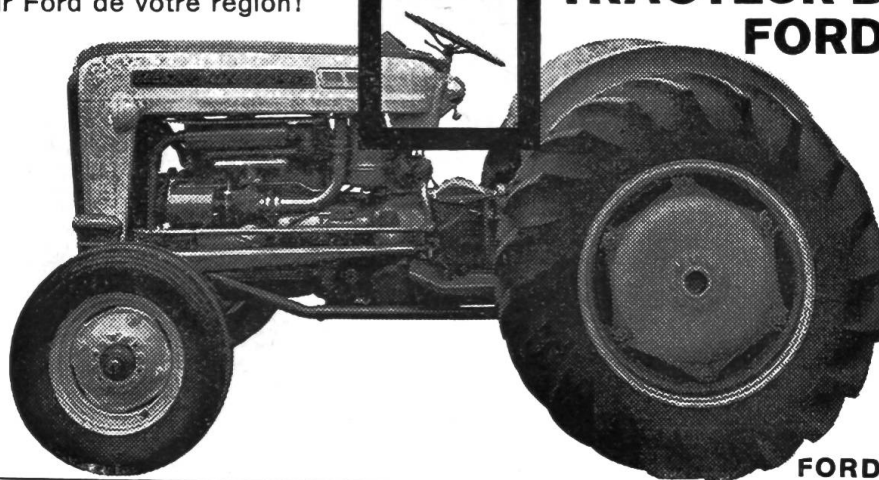
effort et sans perte de puissance. Vous
n'avez qu'un petit levier à manœuvrer pour
toutes les vitesses, sans vous arrêter ni
débrayer.

Le tracteur possède trois prises de force
indépendantes ou dépendantes, fonction-
nant à trois régimes différents, utilisables
à l'avant, de côté et à l'arrière.

Ces nouvelles possibilités font du tracteur
diesel Ford 881 D l'instrument idéal pour
tous les travaux dans le sol mouvementé
de notre pays.

Renseignez-vous auprès du
distributeur Ford de votre région!

**TRACTEUR DIESEL
FORD 881 D**



FORD (Suisse)

Echallens: Paul Henriod S.à.r.l.
Fribourg: Etablissement Gremaud & Cie.
Charrat: René Bruttin, Garage de Charrat

Genève: Autohall Servette S.A.
Porrentruy: Lucien Vallat, Garage
Sierre: Garage du Rawil S.A.